

Тененёва Наталья Витальевна, Тененёва Ирина Витальевна

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ: КРИТЕРИИ ВЫБОРА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СТРАТЕГИИ

Статья посвящена проблеме перевода безэквивалентных терминов-неологизмов в современных условиях непрерывного расширения лексического состава профессиональных подъязыков. Основное внимание авторы уделяют заимствованиям, вошедшим в принимающую терминосистему в результате транслитерации и калькирования. Рассматриваются критерии выбора адекватной переводческой стратегии с учетом синтаксической, семантической и прагматической характеристик создаваемого термина, в т.ч. краткость, мотивированность, систематичность, полнота, соответствие нормам языка перевода, интернациональность.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 2. С. 141-143. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.11–112

Статья посвящена проблеме перевода безэквивалентных терминов-неологизмов в современных условиях непрерывного расширения лексического состава профессиональных подязыков. Основное внимание авторы уделяют заимствованиям, вошедшим в принимающую терминосистему в результате транслитерации и калькирования. Рассматриваются критерии выбора адекватной переводческой стратегии с учетом синтаксической, семантической и прагматической характеристик создаваемого термина, в т.ч. краткость, мотивированность, систематичность, полнота, соответствие нормам языка перевода, интернациональность.

Ключевые слова и фразы: профессиональная коммуникация; перевод; терминология; неологизм; лексическое заимствование; калькирование.

Тененёва Наталья Витальевна, к. пед. н.

Тененёва Ирина Витальевна, к. филол. н.

Юго-Западный государственный университет

natviten@yandex.ru; irviten@yandex.ru

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ: КРИТЕРИИ ВЫБОРА ПЕРЕВОДСКОЙ СТРАТЕГИИ

Наблюдающееся в последние десятилетия расширение международного сотрудничества «сопровождается растущим объемом коммуникации в различных профессиональных областях» [11], что, в свою очередь, обуславливает «непрерывное пополнение и обновление лексического состава внутри специальных областей знания» [9, с. 110]. При этом, как свидетельствует проведенный нами анализ, наиболее частотным способом образования новых терминов является лексическое заимствование. Неологизмы-транслитеремы вследствие своей изолированности от системы принимающего языка, исключают возможность дополнительных осмыслений, обозначают именно научное понятие, границы которого не размываются под влиянием общеупотребительного значения. Иллюстрацией здесь могут служить такие уже общепринятые термины, как *Интернет* (<*Internet*), *сайт* (<*site*), *файл* (<*file*), *принтер* (<*printer*), *сервер* (<*server*), *факс* (<*fax*), *пейджер* (<*pager*), *организа́йзер* (<*organizer*), *пле́йер* (<*player*) (примеры составлены авторами статьи). Кроме того, при сопоставлении параллелей транслитерем и их эквивалентов, созданных на национальной основе, нельзя не отметить, что последние часто проигрывают по сравнению с заимствованиями в краткости и выразительности обозначения: *флэшиметр – экспонометр для импульсных источников света* [6, с. 93].

Кроме того, неологизмы, заимствованные из английского языка, нередко приобретают статус интернационализмов, что облегчает коммуникацию специалистов разных стран [10, с. 160]. Например, английский термин *zoom* используется в терминологии фототехники целого ряда развитых европейских языков: *Schiebezoom* (нем.) – поршневой зум-объектив, *cabecal de zoom* (исп.) – зум-головка вспышки; *zoomindstilling* (дат.) – зумирование [16; 17; 19].

Однако транслитерация иноязычных терминов не всегда является верной переводческой стратегией, поскольку немотивированность и несистематичность транслитерем могут стать препятствием при усвоении и использовании соответствующей терминологии. Так, неологизмы *софтвэр* (<*software*) и *хадвэр* (<*hardware*) в процессе развития терминологии ИКТ уступили место терминам *программное обеспечение* и *аппаратное обеспечение* соответственно, а более поздний термин *firmware* получил русский эквивалент *микропрограммное обеспечение* [2, с. 109].

Нередко причины появления заимствований-транслитерем носят субъективный характер и объясняются «модой» на англицизмы и американизмы, а также проявлением недостаточного знания переводчиком лексических и морфолого-синтаксических возможностей родного языка [3, с. 73]. Использование таких терминов в русской терминологии нельзя объяснить ни новизной обозначаемого понятия, ни какими-либо индивидуально лучшими качествами нового термина по сравнению с уже существующими в языке (напр.: *апгрейд* (<англ. *upgrade*) – *модернизация*).

Другую группу неуместных заимствований составляют графически неассимилированные термины, которые нередко встречаются в современной технической литературе: *...не хлопайте крышкой вашего notebook...* [14]; *компрессию RAW-файлов лучше отключить* [5, с. 12]. Еще в 40-е годы XX века известный российский терминолог Д. С. Лотте высказал свое отношение к подобному явлению: «Создается впечатление, что мы больше заботимся о международной терминологии, о том, чтобы она была понятна представителям тех наций, из языков которых производится заимствование, чем о своем собственном языке, о самобытном его развитии и, в частности, о простоте терминов и их удобстве» [7, с. 43]. Сказанное выше выдвигает на первое место необходимость строгой, взвешенной оценки целесообразности заимствования в сочетании с тщательным анализом существующих возможностей образования терминов с использованием различных средств русского языка.

Более перспективны в этом отношении заимствования, вошедшие в принимающую терминологию посредством семантического калькирования, при котором у искомого слова появляется дополнительное значение, присутствующее у иноязычного прототипа [4, с. 163]. В качестве примера можно привести следующие ИКТ-термины: *кисть* (<*brush*; шаблон определенного цвета, фактуры и формы, используемый для рисования

или закрашивания), *меню* (<*menu*; изображаемый на экране дисплея список команд или вариантов ответа), *мышь* (<*mouse*; устройство ввода координат) [2, с. 41, 164, 169]. В таких терминах легко распознается их буквальное значение, не вступающее в противоречие с действительным значением термина, что способствует их непосредственной соотнесенности с выражаемыми понятиями.

Рациональное соответствие между значением и формой отличает также словообразовательные кальки, образованные путем заимствования структуры иноязычной лексемы, как, например, *пользователь* (<*user*).

Однако калькирование как способ построения новых терминов требует критического подхода к иноязычному прототипу с целью оценки возможности и целесообразности сохранения лексического состава и синтаксической организации оригинальной терминологической единицы при переводе.

К сожалению, переводчикам не всегда удается преодолеть влияние иноязычных форм, что приводит к созданию нарушающих нормы русского языка калек типа *эффективный фильтр*. Прилагательное *эффективный* в русском языке имеет значения «производящий сильное впечатление» или «рассчитанный на то, чтобы произвести впечатление» [12, с. 772], и его употребление в качестве определения к термину *фильтр* неверно. Термин *эффективный фильтр* является результатом фразеологического калькирования английского *effect filter* с сохранением неприемлемой в данном случае для русского языка препозицией определения. Известно, что английский язык допускает большую, по сравнению с русским языком, свободу смысловых отношений между компонентами номинативных словосочетаний. Употребление словосочетаний, состоящих из двух существительных, в семантическом отношении ничем не ограничивается, т.е. препозитивное определение, выраженное существительным, может характеризовать определяемое им слово различным образом. Между тем в русском языке часто приходится отказываться от таких препозитивных определений с целью соблюдения норм русского языка, что можно наблюдать на примере более корректного перевода того же термина *фильтр для специальных эффектов*.

Приведем еще один пример ошибки, допущенной в ходе перевода с преобразованием исходной единицы. Термин *стабилизированный зум*, вошедший в русскую терминологию в результате перевода английского термина *image stabilization zoom*, используется для обозначения особого вида фотообъектива. Предложенная фирмой «Кэнон» технология стабилизации изображения основана на применении в конструкции объектива гиросенсоров, задача которых определять направление и степень дрожания фотоаппарата (и соответственно объектива) и передавать эту информацию встроенному в объектив микропроцессору. Микропроцессор преобразует полученную информацию в команды компенсирующей оптической системе, которая нейтрализует дрожание, что позволяет получить резкое изображение. В свете вышесказанного нам представляется неверным употребление в термине *стабилизированный зум* страдательного причастия, обозначающего признак предмета, на который направлено действие, поскольку объектив, для номинации которого используется рассматриваемый термин, непосредственно производит действие – стабилизирует изображение, следовательно, было бы правильнее употребить в качестве определения действительное причастие настоящего времени *стабилизирующий*.

Таким образом, переводчик, выступая в роли субъекта индивидуального терминотворчества, должен обладать достаточной компетенцией в вопросах построения новых терминов. Это требование является особенно актуальным в современных условиях непрерывных инноваций в различных областях человеческой деятельности, что ведет к лавинообразному росту новых терминологических единиц, являющихся «своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию» [1, с. 103]. Их грамотный перевод определяет точность и полноту передачи информационного содержания специального текста. В противном случае неточные, неполнозначные термины могут «закрепиться в языке и стать в последующем объектом трудной и долгой, а нередко и безуспешной работы по упорядочению терминологии» [13, с. 128]. Одним из путей решения этой проблемы может стать усиление роли терминоведческого компонента в программе подготовки переводчиков [15, с. 73; 18, р. 7]. Такой подход будет способствовать как упорядочению национальных терминологий, так и межязыковой гармонизации терминосистем в целом.

Список литературы

1. **Базалина Е. Н.** К проблеме перевода терминов научно-технических текстов // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2009. № 1. С. 102-107.
2. **Борковский А. Б.** Англо-русский словарь по программированию и информатике (с толкованиями). М.: Московская международная школа переводчиков, 1992. 335 с.
3. **Власова К. А.** К вопросу об англицизмах: лексико-семантический аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9 (63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 72-74.
4. **Гринев-Гриневич С. В.** Терминоведение. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
5. **Ефремов А. А.** Секреты RAW. Профессиональная обработка. СПб.: Питер, 2007. 144 с.
6. **Килпатрик Д.** Свет и освещение. М.: Мир, 1988. 223 с.
7. **Лотте Д. С.** Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминов элементов. М.: Наука, 1981. 149 с.
8. **Михайленко Т. Д.** Взаимодействие языков в сфере специальной коммуникации // Терминоведение. 1998. Вып. 1-3. С. 16-18.
9. **Молнар А. А.** Терминология и норма: стандартизация терминосистем // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2010. № 10 (589). С. 109-125.
10. **Орлова Н. Л.** Способы преодоления переводческих ошибок интернациональной и псевдоинтернациональной лексики // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2013. № 5 (2). С. 159-162.
11. **Павлова Е. В., Лаптева Т. Г.** Специфика передачи терминов различных типов при переводе с английского языка на русский [Электронный ресурс] // Интерэкспо Гео-Сибирь. 2014. № 2. Т. 6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-peredachi-terminov-razlichnyh-tipov-pri-perevode-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy> (дата обращения: 22.08.2016).

12. **Словарь русского языка:** в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1981-1984. Т. 4. С-Я. 794 с.
13. **Смирнов И. П.** Принципы отбора и выпуска новых научно-технических терминов // Проблемы разработки и упорядочения терминологии в Академиях наук союзных республик. М.: Наука, 1983. С. 126-133.
14. **Советы владельцам ноутбуков** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.microbit.ru/advice/> (дата обращения: 20.08.2016).
15. **Табанаква В. Д.** Переводчик-лингвист, переводчик-терминолог, переводчик-специалист: стратегия и тактика перевода термина // Вестник Тюменского государственного университета. Серия «Филология». 2014. № 1. С. 72-81.
16. **ACULON T11 8-24x25 Hvid – Nikon Store** [Электронный ресурс]. URL: <https://store.nikon.dk/aculon-t11-8-24x25-hvid/BAA802SB/details> (дата обращения: 20.08.2016).
17. **El zoom del flash** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.apratizando.com/2014/02/el-zoom-del-flash/> (дата обращения: 20.08.2016).
18. **Fischer M.** The Translator as terminologist, with special regard to the EU context: theses of doctoral dissertation / Eötvös Loránd University. Budapest, 2010. 23 p.
19. **Wissenswertes zum AF-Nikkor 80-200/2.8 in seinen verschiedenen Variationen** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.realfragment.de/blog/index.php/2008/02/27/wissenswertes-zum-nikkor-80-200-in-seine> (дата обращения: 20.08.2016).

TERMINOLOGICAL NEOLOGISMS: SELECTION CRITERIA OF TRANSLATION STRATEGIES

Teneneva Natal'ya Vital'evna, Ph. D. in Pedagogy

Teneneva Irina Vital'evna, Ph. D. in Philology

Southwest State University

natviten@yandex.ru; irviten@yandex.ru

The article is devoted to the problem of translation of non-equivalent terms-neologisms in modern conditions of continuous extension of the lexical composition of professional sublanguages. Special attention is paid to the loan words, which have entered the accepting term system as a result of transliteration and calquing. The authors examine the criteria for selecting an adequate translation strategy, taking into account syntactic, semantic and pragmatic characteristics of a created term, including conciseness, motivation, regularity, full meaning, compliance with the standards of translation language, international character.

Key words and phrases: professional communication; translation; terminology; neologism; lexical borrowing; calquing.

УДК 811.111'1

Настоящая статья посвящена когнитивно-семантическому анализу стилистически маркированных речевых единиц, образованных на базе конструкции пути. Авторы предпринимают попытку вскрыть когнитивные механизмы, обуславливающие экспрессивность и образность ряда высказываний с конструкцией пути. В результате проведенного исследования было выявлено, что стилистические эффекты, присущие данным высказываниям, детерминируются определенными когнитивно-семантическими свойствами составляющих плана содержания конструкции пути, которые, сохраняя пространственную семантику, приобретают дополнительные коннотации в сфере абстрактной семантики.

Ключевые слова и фразы: конструкция пути; концептуальная метафора; концептуальная метонимия; метафоричность; зевгма; стилистическая конвергенция; предикатно-аргументная структура; концептуальная структура; агенный аргумент; результативный аргумент; пространственная семантика; абстрактная семантика.

Тищенко Светлана Владимировна, к. филол. н., доцент

Пятигорский государственный университет

tischenkosvetlana@gmail.com

Пастухова Елена Андреевна

ООО «СПСР-ЭКПРЕСС», г. Москва

Elena-pastuhova@mail.ru

КОГНИТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИ ЗАРЯЖЕННЫХ РЕЧЕВЫХ ЕДИНИЦ, ОБРАЗОВАННЫХ НА БАЗЕ КОНСТРУКЦИИ ПУТИ

Когнитивные лингвистические исследования в области метафоры, направленные на изучение конвенциональных и инновационных метафор в естественных языках, вскрывают глубинные ментальные механизмы, существующие в сознании человека и обуславливающие общие метафорические концепции относительно различных, в большинстве своем, абстрактных предметных областей.

В парадигме когнитивной лингвистики метафорические структуры и соотносящиеся с ними модели речевого поведения рассматриваются в контексте общих когнитивных процессов, так как они отображают универсальные концептуальные системы в сознании человека, механизмы психологической обработки получаемой извне информации и конкретные паттерны закрепленного телесного опыта [2; 9; 19; 20].